
4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR
Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

SAR.6/Circ.54
2 May 2017

AREA SEARCH AND RESCUE PLANS

Notification of an Arrangement in accordance with paragraph 2.1.5 of the annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, as amended

Notification by New Zealand

1 The Secretary-General of the International Maritime Organization has the honour to transmit herewith the text of the Arrangement between Maritime New Zealand of New Zealand and the Korea Coast Guard of the Republic of Korea on Cooperation on Matters Related to Maritime Incident Response and Search and Rescue, submitted in accordance with paragraph 2.1.5 of the annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, as amended, as set out in the annex.

2 The Secretary-General would be grateful if steps could be taken to bring this information to the attention of the appropriate authorities.

ANNEX

Arrangement

between

Maritime New Zealand of New Zealand

and

the Korea Coast Guard of the Republic of Korea

on Cooperation on Matters Related to Maritime Incident Response

and Search and Rescue



DATED THIS 13TH DAY OF DECEMBER, 2012

Maritime New Zealand of New Zealand and the Korea Coast Guard of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Participants")

RECOGNIZING the importance of cooperation on matters related to maritime incident response and search and rescue,

WISHING to promote mutual understanding and to strengthen the relationship between the two Participants,

NOTING the relevant provisions of the standards and recommended practices contained in relevant Conventions,

SUBJECT to the legislation of each Participant, have reached the following arrangements:

1. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

The Participants, through the nominated contact points, will:

- (a) Cooperate on matters relating to maritime incident response (including oil spill response), specifically by:
 - (i) the exchange of information on oil spill preparedness and response regimes;
 - (ii) should the situation allow, considering participation, as observers [or other actual roles for the right person], in responses; and
 - (iii) providing opportunities for respective staff to attend training courses;
- (b) Cooperate on matters relating to search and rescue (SAR), specifically by:
 - (i) exchanging SAR information concerning situations of mutual interest, within their respective maritime SAR regions, to allow prompt and regular assistance in the event of an actual or potential distress;

- (ii) exchanging information on current SAR resources available, to ensure mutual knowledge of each other's SAR capabilities, and
 - (iii) exchanging other SAR-related information and experiences to help improve maritime safety outcomes;
- (c) Consider the possibilities for information and staff exchange programmes with a view to enhancing cooperation in maritime incident response and SAR rescue. Arrangements for any exchanges will be considered on a case-by-case basis; and
- (d) Consider other cooperative activities by mutual decision.

2. Contact Points

- 2.1 Each Participant will designate a contact point for the supervision of the activities under this Arrangement. Details of the contact points are set out in Annex A to this Arrangement.
- 2.2 The primary means of communication between the contact points of the two Participants will be electronic (including the internet or e-mail), fax, and telephone.

3. Joint Committee

- 3.1 The Participants will consider the establishment of a joint committee composed of an equal number of representatives of each Participant to coordinate all activities under this Arrangement.
- 3.2 Bilateral meetings of the joint committee may be held on a regular basis (ideally annually), alternately in the Republic of Korea and in New Zealand on mutually determined dates to review and facilitate the implementation of this Arrangement. Face-to-Face meetings will be held subject to the availability of resources.

- 3.3 Agenda items to be discussed at the meeting will include pending issues and common tasks that require both Participants' cooperation. Such agenda items will be jointly decided upon in advance by the Participants.

4. General Provisions

- 4.1 The Participants will carry out the activities provided for under this Arrangement in accordance with their respective laws and regulations and subject to the availability of their appropriated funds and personnel.
- 4.2 No proprietary, classified or restricted information will be exchanged as a result of the activities under this Arrangement.
- 4.3 Unless otherwise jointly decided upon in writing by the Participants, each Participant will be responsible for its own costs arising from activities under this Arrangement.

5. Resolution of Differences

Any differences arising out of the interpretation or implementation of this Arrangement will be settled amicably by consultations between the Participants.

6. Final Provisions

- 6.1 This Arrangement will come into effect on the date of signature, and will remain in effect for a period of five (5) years. It will be automatically renewed for successive five-year periods unless either Participant gives the other participant notice of its intention to terminate this Arrangement in writing six (6) months prior to its expiration.
- 6.2 Such termination will take effect ninety (90) days after the date of receipt of second participant of the notification from the first participant.

Signed in duplicate at Wellington, on the 13th day of December, 2012, in the Korean and English languages, both texts having equal validity. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

For Maritime New Zealand of
New Zealand:



Keith Manch
Director
Maritime New Zealand

For Korea Coast Guard of the
Republic of Korea:



Kim Suk Kyoon
Deputy Commissioner-General
Korea Coast Guard

ANNEX A

OFFICIAL CONTACT POINTS

Korea Coast Guard

International Cooperation Bureau (Work Hours)

E-mail: intermp@korea.kr

Phone: +82 32 835 3286

Fax: +82 32 835 2986

Mailing Address: Korea Coast Guard Head Quarters, 3-8 Songdo- Dong,
Yeonsu-Gu, Incheon Si, 406-130 Republic of Korea

Korea Coast Guard Command Center (24 hours)

Phone: +82 32 835 2742

Fax: +82 32 835 2842

Maritime New Zealand

E-mail: nigel.clifford@maritimenz.govt.nz

Phone: +64-4-577-8034, +64-4-577-8031

Fax: +64-4-577-8041

Mailing Address: Avalon Business Centre, Percy Cameron Street, PO Box
30050, Lower-Hutt 5040, New Zealand

Maritime New Zealand – Rescue Coordination Centre (24 hours)

Phone: +64-4-577-8030

Fax: +64-4-577-8038

뉴질랜드 해양청과 대한민국 해양경찰청 간 해양사고 대응 및 수색구조 협력에 관한 약정



2012 년 12 월 13 일

뉴질랜드 해양청과 대한민국 해양경찰청 간 해양사고 대응 및 수색구조 협력에 관한 약정

뉴질랜드 해양청과 대한민국 해양경찰청(이하 “양 당사자”)은, 해양사고 대응 및 수색구조에 관한 협력의 중요성을 인식하고, 양 당사자간의 상호이해 촉진과 협력강화를 기대하며, 관련 국제협약에 포함된 표준 및 권고 조항을 유념하면서, 각 당사국의 법률에 의거하여, 다음과 같이 약정하였다.

1. 약정의 범위

양 당사자는 지정된 연락창구를 통해

(a) 해양사고 대응(유류오염 대응을 포함)과 관련된 사항에 대하여 협력한다. 특히,

- (i) 유류오염 대비·대응체제에 관한 정보를 교환
- (ii) 사정이 허락하는 경우, (상황에) 대응하기 위한 옵저버(또는 책임자) 참가를 고려
- (iii) 각각의 직원이 훈련과정에 참여할 수 있는 기회 제공

(b) SAR에 관련되는 사항에 대하여 협력한다. 특히,

- (i) 각자의 해양 SAR 관할구역 내에서 실제 또는 잠재 재난이 발생하는 경우 일시적 또는 지속적 지원이 용이하도록 상호 관심이 있는 상황에 관한 SAR 정보 교환
- (ii) 각자의 SAR 역량에 대한 상호이해를 증진시키기 위하여 현재의 SAR 가용자원에 대한 정보 교환
- (iii) 해상안전 성과개선을 위하여 SAR와 관련된 기타 정보와 경험 교환

(c) 해양사고 대응 및 SAR 구조 협력을 증진하기 위하여 정보교류 및 인적교류를 검토한다. 이러한 교류에 관한 세부사항은 사안별로 고려한다.

(d) 기타 협력활동은 상호 합의에 따라 검토한다.

2. 연락 창구

2.1 양 당사자는 본 약정에 따른 활동을 관리하기 위해 연락창구를 지정한다. 상세사항은 약정서의 부속서에 첨부한다.

2.2 양 당사자의 주 통신수단은 전자대체(인터넷 혹은 이메일 포함), 팩스, 그리고 전화로 한다.

3. 합동 위원회

3.1 양 당사자는 본 약정에 따른 활동을 조정하기 위하여 각각 동일한 인원수로 구성된 합동위원회의 설치를 고려한다.

3.2 합동위원회의 양자회의는 정례적으로(가능한 매년) 개최하며, 본 약정의 이행상황을 검토하고 촉진하기 위하여 뉴질랜드와 한국에서 교대로 개최한다. 재정 여건에 따라 대면회의가 성사되지 않을 수 있다.

3.3 회의에서 논의 될 의제는 양 당사자의 협력을 필요로 하는 현안 사항 및 공동과제로 한다. 회의의제는 양 당사자의 협의를 통해 사전에 선정할 수 있다.

4. 일반 규정

4.1 양 당사자는 양국 각자의 국내 법령의 틀 내에서 가용 재정 및 인력의 범위에서 이 약정에 따른 활동을 이행한다.

4.2 본 약정에 따른 활동의 결과라도 독점적이거나 기밀에 해당하는 정보는 교환하지 않는다.

4.3 양 당사자간 별도의 서면 합의가 없는 한 각 당사자는 본 약정에

다른 활동으로 인하여 발생하는 비용에 대하여 각자 책임을 진다.

5. 분쟁해결

본 약정의 해석 또는 이행에 있어서 발생하는 어떠한 분쟁도 양 당사자간 협의를 통해 우호적으로 해결한다.

6. 종결규정

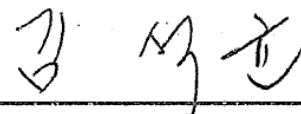
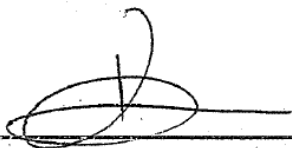
6.1 본 약정은 서명한 날로부터 그 효력을 발생하며, 5년간 유효하다. 일방 당사자가 유효기간 만료 6개월 전까지 폐기의사를 타방 당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한, 만료 후 매 5년마다 자동으로 갱신된다.

6.2 일방 당사자가 본 약정을 파기하고자 하는 경우에는 타방 당사자에게 서면으로 통보하여야 한다. 폐기의 효력은 서면통보를 접수한 날로부터 90일이 경과한 후에 발생한다.

본 약정은 2012년 12월 13일 뉴질랜드 웰링턴에서 영어와 한국어로 각각 2부씩 작성하였으며, 양 본은 동등한 효력을 가진다. 번역의 차이가 발생할 경우, 영어 약정이 우선한다.

뉴질랜드
해양청을 위하여

대한민국
해양경찰청을 위하여



해양청 청장
키스 만치

해양경찰청 차장
김석균

【부속서】

○ 공식 연락창구

• 뉴질랜드 해양청 연락창구

소 속 : 해양안전국 해상안전과

담당자 : 해상안전과장

연락처 : + 64-4-577-8034(FAX + 64-4-577-8041)

이메일 : nigel.clifford@maritimenz.govt.nz

• 대한민국 해양경찰청 연락창구

소 속 : 국제협력관실 국제협력담당관실

담당자 : 국제협력담당관

연락처 : + 82-32-835-3286(FAX + 82-32-835-2986)

이메일 : intermp@korea.kr